





www.misoensemble.com
www.mic.pt

Itinerário do Sal

Salt Itinerary | Weg des Salzes | Itinéraire du Sel

new Op-ErA
MISO ENSEMBLE

Miguel Azguime

FILM DIRECTED BY Perseus Mandillo

CREDITS electroacoustic & multimedia opera

Miguel Azguime: writer, composer, performer
Paula Azguime: staging, video, live-electronics
Andre Bartetzki: video programming
Perseu Mandillo: video directing

special thanks to Ingrid Beirer



miso records mdvd001.07
misorecords@misomusic.com
www.misomusic.com
© miso records

EXTRAS

Miguel Azguime's interview by Jelena Novak
"Is it an opera?" the audience's comments

CREW

| | | | | | | | |
|----------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|--|----------------------------------|--|--|
| film director | Perseus Mandillo | make-up | Estrela Mandillo | DVD editing | Miso Studio | SUPPORT | Centro Cultural de Belém - www.ccb.pt |
| assistant director | Tiago Silva Nunes | stage assistant | Violeta Mandillo Barradas | graphic design | Paula Azguime | Technische Universität Berlin - www.kgw.tu-berlin.de | Portuguese Embassy in Germany - www.botschaftportugal.de |
| camera operators | Gil Ferreira | assistant for Mr. Azguime | Ágata Mandillo | photos | Pedro Ferreira | Bazar do Vídeo | FilmBase - www.filmbase.pt |
| | David Francisco | | | | Perseus Mandillo | La Marmite - www.lamarmite.blogspot.com | |
| assistant camera operators | Pedro Ferreira | translations | Susanne Fladt-Bruno | Shot on the 21st and 22nd of October 2006 at the Centro Cultural de Belém, Lisbon. Performed as part of the Música Viva Festival 2006. | | | |
| | Estrela Mandillo | | Lúis Tibério | © 2007 MISO ENSEMBLE & TORTOISE MOVIES | | | |
| lighting | Margarida Moreira | | Dina Campos | FUNDS | PRODUCTION | Miso Studio - www.misomusic.com | |
| sound recording | Jean-Marc Sullon | | Ivan Moody | DAAD Künstlerprogramm - www.berliner-kuensterprogramm.de | Miso Records - www.misomusic.com | Tortoise Movies - www.tortoisemovies.com | |
| editing | Perseus Mandillo | | Helena Romão | Instituto Camões - www.instituto-camoes.pt | | Miso Music Portugal - www.misomusic.com | |
| sound editing | Miso Studio | | Beatriz Medeiros da Silva | Ministério da Cultura - www.min-cultura.pt | | | |
| production | Marta Catalana | | Paulo Ferreira-Lopes | Direcção Geral das Artes - www.dgartes.pt | | | |
| script supervisor | Ágata Mandillo | | Annick Golay | | | | |

Funds



Producer



Support



all rights in these DVD video and CD audio are reserved and it is strictly prohibited to use these DVD video and CD audio other than for private viewing and listening at home.

Presentation

Salt Itinerary multimedia opera transcends theatrical and music conventions, reflecting on Art and Madness, it revolves around languages, words as meaning and words as sound.

Live audio and video electronic processing and diffusion of the voice, poetry, gestures, music and drawings, creates a polyphony of senses and a counterpoint of meanings.

Molding sounds, lights, pictures and movements as if being drawn, painted or carved, Salt Itinerary is a powerful, engaging and challenging combination of music and drama by one performer that shapes new grounds in electronic music and breaks boundaries between music, theatre, opera.

Synopsis

The multimedia opera Salt Itinerary is the end result of a creative project on writing: on musical writing, poetic writing, the gestural writing of the musician/actor and of his own image, in which the voice is the extension of the body and of the thought of the poet. Here, then, is the symbiosis between the essence of the word and the evolution of the Being, presented in the form of a new dramaturgy called Electro-acoustic Opera.

The first part considers the question of the absence of the author as an unfolding and moving of his creative personality, and places the stage itself on stage.

The second part is dominated by the search for the gesture of writing, interpreted as instrumental, and therefore musical, gesture. At the basis of the gesture of writing is the sound of the word. The word subordinated to life. The word freed from the word.

The third part gives substance and image to the word. The score of the poem composes time. Who remembers time? But it is time that remember us! Creation takes over the creator, and the question of madness returns... of its limits, of the blindness caused by the excess of lucidity, the excess of Seeing. It is the blindness of the white that burns, the white of salt. In the light, nobody sees him!

On stage, the composer and the poet, together, in one, lead us through his internal world, his personal itinerary which he calls Salt – the same Salt that represents his resistance, his will, his essence and his multiplicity. Salt (an essential substance)

that we also see as a manifestation of knowledge and flavour; the itinerary which is certainly that of the creator, but which is also and at the same time the image and in the image of so many other itineraries, paths, exchanges, inspirations, quests...

Voice, The Impossible

I am entering the hall in a hurry. Good, it hasn't started yet. Or has it? There is a man on the stage. Is that a man, or a shadow? It must be a man, darkened, with a projected eye behind him. It looks like Miguel. A huge eye. Is it his? I don't know. It could be; it's blue. It is watching us and blinking. It multiplies! Now there are many eyes projected on the stage, all staring at me. It is not seduction, it is surveillance - amusing, thoughtful and frightening. The audience is still entering, making a continuous noise. Has it started or not? "S I L É N C I O!" the amplified voice screams. Now I am sure it is Miguel. It is almost impossible to mistake the voice (...)

Azguime's performance in *Salt Itinerary* includes talking, mumbling, yelling, reading, simulating writing, making percussive sounds. It also includes invisible, but audible, electronic interventions made by the author/performer by means of hidden sensors attached to his body, over the sounds produced on stage. His "natural speech" is constantly upgraded by his interventions, using samples of his own voice, processing them, making loops and superimposing processed sound on the live performance. His speech is about the absence of the author, sound, silence, text, body, alienation, voice. Being the author of the text and the music and actor only in the live performance on stage, Azguime is in a position to make a virtuosic questioning of the ideas of authorship of music and libretto in this opera.

It is a digital opera. Both its visual and its sound effects are made by complex digital procedures. Its libretto does not bring a linear narrative. But the drama is on stage, although there is no plot in the classical sense. It is the drama of authorship and its trajectory is not hierarchical, it does not have climaxes and anticlimaxes. It is continual, because everything Azguime does on stage becomes effective on the meta-level and shows the author's high-strung existence, called into question in the context of highly developed technology. Since Glass/Wilson's *Einstein on the*

Beach (1976) the institution of opera has entered a new era in its (post)history with various artists showing awareness of and a need to comment on the media age. However, there have not been many digital operas at all resembling *Salt Itinerary*. Together with rare works such as the schizo-opera *One* by the Dutch composer Michel van der Aa, and the post-rock performance *Speech* by Blixa Bargeld, Azguime's work maps a specific place in this media post-history of the genre. The position it is establishing questions performance art, opera and monodrama, in combination with high technology. Finally, being made into a DVD, it reaches one further level of questioning that must be dealt with.

In the post-industrial media age, opera reflects society's strategies of power and economy. The media of that reflection is "the finest consumer object, the body" (Baudrillard) and the way it is represented in the world of opera. Miguel Azguime is exhibiting his performing body on stage. On his body, as on the screen, the agonizing drama of the creative process is being shown. We are looking at the body of the author, in pain, convulsion, struggling with the emptiness of silence and tearing the whiteness of the site without words. There is a striking contrast between the drama of authorship being performed on stage and the author's amusing interventions, which constantly shift the recipient's engagement from entertaining humour to deep drama.

Perhaps even more seriously than exploring and questioning the status of opera today, Azguime questions the status and effects of the institution of the composer in the media age. Being an artist capable of intervening in different fields simultaneously, he responds to the needs created by today's age of complex technological demands. Azguime translates the whole compositional process from the sonic sphere to the multimedia event. *Salt Itinerary* could be regarded as meta-composition, composition of composition, or opera on opera. Azguime's compositional strategy starts from composing the literary text. Then the literary text becomes spoken text, later re-composed by Azguime's own electronic interventions. Moreover, the sonic matrix is brought together with the live image and projected video interventions.

And what has happened to the voice? The operatic voice was for centuries the only symptom of operatic corporeality. Loud coloratura endlessly rediscovered a masque of its origin, offering itself as an

object of desire. It served as a mechanism for hiding the corporeal origin of vocality. The diva was treated as an almost bodiless figure whose body was sublimated in her voice. She was a singing machine; a vocal mechanism captured in a body whose 'natural' corporeality was not 'proper' for the social norms of the opera world. In *Salt Itinerary* the voice has been returned to the body and beyond that. The body is supported by digital devices that enhance its possibilities so that Azguime's figure on stage becomes a kind of sound-cyborg entity.

But whose voice really is on stage? It is not only Azguime's body that "sings" in this opera. If I recall Roland Barthes' text *The Grain of the Voice*, it will become evident that "the grain" is the body in the singing voice, in the writing hand, in the performing limb. Azguime's body is in a prosthetic relation with the set of devices that support his vocal virtuosity and enable it to perform complex tasks. That vocality goes beyond the author's body, which is a de-territorialized machine producing an impossible voice that acts as an object of desire. Like salt, the artificial voice makes the taste of this opera enjoyable. While the voice deconstructs the written text, it announces the state of body of the molecular author. It reflects all the dilemmas, searches, secrets, failures, hopes, obsessions, desires and powers of the writer, composer and musician in the world of contemporary western opera.

(...) finally at home. Not in a hurry, playing the DVD, sitting in front of the TV, I hear the opera. I look at it. The eye is on the screen, watching and mirroring me. The screen becomes my inevitable companion. There is no performing uncertainty in the age of digital reproduction. I could make strange choices - put it louder or quieter, or I could play it on fast forward. The voice is a bet. I think of the DVD as a document of a live performance... But there is more. Intentionally or not, as a DVD, Salt Itinerary strongly questions one more institution - the television show. It works with the television medium and involves it in the process of signification. Live performance has become just a tiny part of the operatic experience. The context modifies the signifying practice. It will never be the same... Good, it hasn't finished yet. I could always play it again.

Jelena Novak

The presence of the absence of the author has a sound

"Salt Itinerary", by Miguel Azguime, is an example of the intermedia hybridity made possible by current digital technology. In allowing the bringing together of the materiality of sound and image, in their multiple forms (including the combination of pre-recorded material and live sampling and manipulation in real time), with the performing action of the body of the actor, this work stages the phenomenon of textuality as a sensual and semiotic object. In other words: what Miguel Azguime explores is the possibility of the coincidence between notation and the content of the notation.

The slightly delayed sounds that emerge from the mouth of the actor/author endeavour to be at once the result of body movements – that is, what one may describe as the music of the voice, or the poetry of the voice – and the notation of these movements. It is as though the sound wrote the sound itself. The same might be said of the writing: the lines trace their own possibility as a written form. Sound and line are notations in the second degree: the being that they designate is the being that they themselves are. The symbolic act is offered as a semiotic sensorial experience in which the signs should be felt and not interpreted. It is this phonetic and visual neo-Dadaism that gives rise to the paradox of the work: the signs become the actual music and the body another disincarnate sign object. The signifiers remain enclosed in this differential condition of being only that which distinguishes each of them from the others.

In this fashion the textual condition of communication in all its forms is exposed: as the textuality of the image and of the live image, as the textuality of writings and languages, as the textuality of sound and the voice, as the textuality of light, as the textuality of the actual body. The relationship with the computer serves to heighten the experience of the human condition as textual condition. By means of the multiplying effect of mediations and sensorial saturation that they imply, the digital machine allows the textualization of sense in the sensors, the sonic effects and the projections. The digitalization that affects language itself is manifest in the combinatorial logic that regulates the phrasal structures and in the paronymy

which determines variations in the words.

In so far as the subject/author performs himself and is built up in the same way, it is awareness itself and memory that are put forward as textualizable models. The madness of creation would be this internal sound or text, or in other words, the possibility of sense itself, as another form of textuality. The contiguous quadruphony of languages (Portuguese, French, English and German), the multi-timbral reverberation of the voice (in registers and echoes), the superimposition and juxtaposition of writings, the duplication of body and gestures: all these scenic movements constitute a notation of madness and creation as sign events which occur inside language and languages (poetic, musical etc.). Understood thus, "multimedia opera" is not only the designation of the hybrid genre of this work, but rather a digital metaphor for human creation (and existence) as a meaningful process.

Manuel Portela

Translation: Ivan Moody

Salt Itinerary

I – THE AUTHOR'S ABSENCE

Prologue: the oracle or the passage

To unveil the mystery of the author's absence
 To shed some light over the question
 A question lies asleep without an answer
 The author does not sleep but he is absent
 His presence is absent
 Therefore the question remains
 Whilst his absence lasts
 The presence questions itself
 In the silence of the presence of the absent author
 The solution enquires itself regarding this question
 The question is without words
 The question silences sound
 The sound licenses the question
 It is a question of silence without an author

The Author's Absence

The author is in the midst of silence
 Such a profound silence that impels him to look within himself
 Looking for being what makes him be
 Certain that this being is, after all
 Searching for a gaze within a strange immensity of selves
 That, surrounding or facing him, ask him to make an effort
 And tell them in his own words, his own, unmeasured, something that can make them believe
 But the author maintains his silent posture
 Staring directly at the eyes of immensity (which little by little fulfills itself)

um vezme perdurado
 touros está manipicrente
 fronso nhude taisente
 o autor elevapos sonho
 mulhos pendida perde
 zontos veztal onduhó
 temem linão perdidamente
 lioulhos festam nem te ri
 nima-se a sua crença
 tantenos piude na mente
 não mente nem poente
 sen cia çãna outeperde
 postos no ouro do rizonte
 perva mesmo ali
 audida ausente edovale
 a ausência perdura onda
 à frente nempo em te
 da fronte pente o piu
 manifesta-se nos entes
 talvez
 dute poste vadoro sema
 ausência de molhos dotusno

The absence lasts...

The author is absent...

Without restrain a belief in his mind lasts

Neither mind nor west manifest themselves here

Maybe a comb elevated to PI

Or the eyes gazing at the golden horizon

Right there in front of him where the dream

Has lost its PI...U

In the epicentre of the orb of silence
 In the midst of such profound gaze

The author (must be) is... completely insane

Hollow with his mind all the way through the west

Remaining with a transparent substance

Of a self in the bed of his hand

The cream!

The chosen ones!

The fifth essence!

Leaned against the words that have no sound

The sound of silence of the absent

author's presence

The presence of sound in the author's absence

The author's presence in the absence of sound

Or the present absence of the sound's silence?

The essence present senses the author's absence

Senses sans sound a thousand sounds ceaselessly

The will of the author

Licenses and silences the sound

Quietness here is everything

All is yet to be done

All is yet to re-start

Thy wish will be done (the author's)

in the absence of his presence

II - THE AIR OF THE TEXT OPERATES THE FORM OF THE INNER SOUND

The Air of the Text

The air in silence allows one to write, scribe... describe... the sound?

sound has an

an air of an

air of a sound

has sound air

tone sans an air

an air has an air

where in good will

beyond an inspiration

tends to conform

a form of conducting

a propagation of an undulation

of the text

the sound has an air

the text has a sound

the air of the text operates

the form of the inner sound

Formant-Melodies

to conduct operations over the text

to condition the body of the text

the course of the form

the parts of the body

to prolongue the line

over... the position of the gaze

to delay the distance

in prospect of the point

the field extends itself

completes itself

aggregates itself

alienates itself

conforms itself

juxtaposed gaze

has the air of the

appears recent

in line with a return to feel

it has to be the air

be it

positioned

formed

by the angle

once again straight

perpendicular perspective of the distance over the line of the body

positioned between the options of

the operation the text induces.

inner inclination to conduct the form

to good body.

without recourse

I follow the cursor

without return

In turn

I return to be

Against

Against-being

to be contrary

in opposition

to the continuity of the position

of the air

The Inner Sound

the sound has an air

the text has a sound

the air of the text operates

the form of the inner sound

III – SALT ITINERARY

De Part et d'Autre

De part et d'autre

De paire permettre

Pas de peur de l'art

Proches et pour

Quoi prendre en prêt

De pores et pu

De possibles pères

Au départ debout

Pas à pas

En attente à tout

À temps tenter

Parâtre parmi

Peux à peu

Mise au pas

Elle même se meut

Et se pare pour moi

Soit un savoir

Soeur sure soie

Sur soi sans sur

Censure

Soucis de cire

Certes un soir

Certain

C'est serres

Protéger du vent

Du vert dans l'un

Tant veux vivre

Que vrai semble

Semblable

Blable blebla bleleblela

Belelabas labalebe

Lebalabele belebala

Labalaba balalabe

Lelebe le beau bale

Le bas de soie de la belle

Est bas ébahit ici bas git

L'âme l'amant

Là même

La mémoire autant

Que nous ses mois six pas

sés en sourdine

Cèdent le pas et l'ouvre l'ouie

Livré vrai décidé libre

Libe liba libalabou

Laba libé liba libou

Où ououou...

Bu rébus débute

Deux bouts ci

Debussy étant titube subite

Ici tout bouef

À Plusieurs Voix

À plusieurs voix

C'est tout dire

À la fois

Faire croire

Qu'il y a à dire

Alors qu'à faire

Un son sans mot est préférable

Un préférable est sans son mot

Un mot est préférable sans son

Un est son sans mot préférable

Un sans son préférable est mot

Un mot son sans préférable est

Un préférable mot sans est son

Un est son mot préférable sans

Préférable un son est sans mot

Mot est sans un préférable son

Est sans son préférable mot

Mot préférable

Son préférable

Sans préférable

Est préférable

Préférable

Préférable

Préférable

Référable

Référable

Férable

Férable

Érable

Rable

Able

Ble

Le

E

Ea

Eaf

Ref

Répre

Re

Ep

Fe

Rea

Léa

Pe

Ep

Ep

Raéb

Lef

AAaahh !

Itinerary of Salt

To exist outwardly and cease to

be seen

What point of view ascends to

the south

Maps of crossings spaces of

occupation

To fly over once and for all of seeing

with the voice

To hide the silence in the mirror

of the salt.

What sun brings us salt

What salt brings us sound

What sound leaves us in the south

What south by the axis of the route

SUN

SALT

SOUND

SOUTH

SUNny

SALTy

SOUNDly

SOUTHly

tataaca... taacata... tatacaa...

cataata...

In salt of itself of it of it to it

Of slow heat of the sound of dogs

Cult of voice of seeing of coming

Of waistband of spade of it of them

Of beams stunned with light to

the south

And from these views point you saw

Remains of itineraries

Inside

Existing

Epilogue of Salt

Out there / outside the itinerary /

there's no salt / there's not enough

salt for them / and not enough sun

/ it doesn't all fit on the map / the

map doesn't cover everything / but

© Miguel Azguime

Miguel Azguime



www.misoensemble.com

www.mic.pt

Composer, poet, and percussionist, he founded the Miso Ensemble in 1985, a flute and percussion duo recognized by the public and by the critics as one of the most important Portuguese contemporary music groups. The Miso Ensemble has given numerous concerts in Portugal and abroad, with more than 400 performances to date.

Miguel Azguime has obtained various awards for composition and performance. He has composed for diverse formations, instrumental and/or vocal with or without electronics, electroacoustic music, sound poetry, and also music for exhibitions, sound installations, theatre, dance and cinema. He has received commissions from several national and international prestigious institutions.

Azguime's music has been performed by renowned soloists, ensembles and conductors, being regularly presented at majors festivals of contemporary and electroacoustic music around the world.

The connections between Azguime the composer and Azguime the poet have given birth of a unique text and music relationship that he has named Electroacoustic Theatre and Multimedia Opera.

Besides his activity as a composer, poet and percussionist, he remains actively dedicated to the promotion and diffusion of contemporary music, as artistic director of the independent label Miso Records, as artistic director of the Música Viva Festival, as founder of the Miso Studio.

He has developed since 1995 as the first Portuguese Loudspeaker Orchestra and as a researcher he has been working in the development of real time computer music, giving lectures and courses on this field. In 2003 he started, together

with Paula Azguime the Portuguese Music Information Center. This same year Miguel Azguime won the 2003 EMS composition prize.

Miguel Azguime has been composer in residence in many electronic studios around the world, namely the Heinrich Stroebel Experimental Studio of the Sudwestfunk – Freiburg, the Electronic Music Studio EMS in Stockholm, the Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie – Liège, the Sonology Department of the Kunitachi University – Tokyo, the TU Studio from the Technische Universität Berlin, the International Centre for Composers in Visby.

In 2006 Miguel Azguime was DAAD composer in residence in Berlin, and since then he lives and works in Berlin and Lisbon.



Paula Azguime

www.misoensemble.com

www.mic.pt

1960, Lisbon, Portugal

Paula Azguime founded the Miso Ensemble, a flute and percussion duo, highly praised by critics and audience alike, in 1985. As a member of the Miso Ensemble, which is one of the most important Portuguese ensembles devoted to contemporary music, Paula Azguime has been performing widely both nationally and internationally. Composer, performer and improviser, she presents with the Miso Ensemble an original program that expands the repertoire for flute and percussion with several pieces. She has received commissions from public and private institutions as well as foundations. Moreover, she has been working as a multimedia artist, involved in developing new staging approaches for opera.

Besides her intense activity as a composer and instrumentalist, she actively promotes contemporary music through several ongoing projects that

aim to increase the circulation of Portuguese new music. Furthermore, she is the executive director of the Música Viva Festival since 1992, as well as currently being the president of the Portuguese Section of the International Society of Contemporary Music. She is, since 2002, the president and executive director of the Portuguese Music Information Centre.



Andre Bartetzki

www.bartetzki.de

Andre Bartetzki was born in Berlin in 1962. After a professional training and a few years of working as a sound technician at the East-German state broadcast station and recording studios he studied sound engineering at the Hochschule für Musik "Hanns Eisler" in Berlin. During his studies, he began to set up a studio for electroacoustic music at the Hochschule, and between 1992 and 2002 he has lectured there and directed the studio.

Between 1999 and 2004 he worked at the electroacoustic studio at the Musikhochschule "Franz Liszt" and at the Media Arts faculty of the Bauhaus-University in Weimar. He has also given lectures and workshops in sound synthesis, algorithmic composition and video programming at universities, musical academies and cultural centres in Berlin, Dresden, Rostock, Kürten, Bucarest, Seoul, Prague, Lisbon, Mallorca.

Besides teaching, he works frequently as a programmer, sound designer and sound engineer with ensembles, soloists and composers of new music. His software CMask for algorithmic composition is being used by many composers around the world. Since the mid-nineties he has been developing and performing his own musical and media art projects: tape music, performances with live-electronics

and live-video, video and sound installations. His works were performed at international festivals for contemporary and electroacoustic music such as the Kryptonale Berlin, LAC Berlin, the ICMCs in Gothenburg, Barcelona, Copenhagen, the BIMESP in Sao Paulo, the SICMFs in Seoul, the ACMC in Brisbane and ping! Mallorca. He became Finalist at the Bourges Festival and at the CIMESP Sao Paulo 2001.

In 2004 he received a commission for the European Bell Festival by the ZKM Karlsruhe. In 2007 he got a fellowship grant for composition at the Künstlerhaus Lukas in Ahrenshoop. Between 1997 and 2004 he was a member of the board of the German Association for Electroacoustic Music (DEGEM), where he has worked as the editor of the DEGEM newspaper.



Perseu Mandillo

www.tortoisemovies.com

Perseu Mandillo was born in Lisbon, 1984. Still at a tender age, he becomes increasingly interested in film directing, giving his first steps in the area in 2001 when he participates in a course with New York Film Academy. He then continues his cinema studies at the ESTC (Portugal), the London Metropolitan University, where he finishes a BA honours with a First Class degree, and more recently a directing course with dfbb (Berlin) integrated in a skills programme (PCCAG) of the Gulbenkian Foundation. Simultaneously, he has been developing several film and TV projects in the past few years: TV adverts, promotional videos, documentaries and fiction short films. Currently, Perseu Mandillo has moved back to London, to undertake professional training in the areas of Visual Special Effects and Computer Animation, with Escape Studios.

Apresentação

Reflexão sobre a Criação e a Loucura, a ópera multimédia Itinerário do Sal gira em torno da linguagem, da palavra-sentido e da palavra-som.

Áudio, vídeo e processamento eletrónico em tempo real associados à projecção espacial da voz, da poesia, do gesto, da música e do traço, desenvolvem uma polifonia de sentidos, um contraponto de significados, uma exuberância de emoções. Um performer/autor em palco talha ao vivo novos caminhos na música electrónica; o som, a luz, as imagens e o movimento como que desenhados, pintados ou esculpidos, desafiam de forma poderosa, intensa e emocionante as convenções e os limites entre Música, Teatro e Ópera.

Sinopse

Itinerário do Sal é a concretização de um trabalho de criação sobre a escrita: sobre a escrita musical, sobre a escrita poética, sobre a escrita gestual do músico/actor e da sua própria imagem, onde a voz é o prolongamento do corpo e do pensamento do poeta. Eis, portanto, uma simbiose entre a essência da palavra e a evolução do Ser, apresentada na forma de uma nova dramaturgia designada por Ópera Electroacústica.

A primeira parte, aborda a questão da ausência do autor enquanto desdobramento e deslocação da sua personalidade criadora e põe em cena a própria cena.

A segunda parte é dominada pela pesquisa do gesto da escrita interpretado como gesto instrumental e portanto musical. No fundo do gesto de escrever está o som da palavra. A palavra subordinada à vida. A palavra liberta da palavra.

A terceira parte dá corpo à palavra e dá-lhe imagem. A partitura do poema compete o tempo. Quem se lembra do tempo? Mas é o tempo que se lembra de nós! O criação toma conta do criador e volta a questão da loucura... dos seus limites, da cegueira causada pelo excesso de lucidez, pelo excesso de Ver. É a cegueira do branco que queima, o branco do sal. Na luz, ninguém o vê!

No palco, o compositor e o poeta, juntos, num só, conduz-nos através do seu mundo interior, do seu itinerário pessoal que chama de Sal - o mesmo Sal que representa a sua resistência, a sua vontade, a sua essência e a sua multiplicidade. O Sal (substância fundamental) que nos surge também como manifestação de co-

nhecimento e de sabor; o itinerário que é decerto o do criador, mas que é também e simultaneamente a imagem e à imagem de tantos outros itinerários, caminhos, trocas, inspirações, demandas...

Voz, O Impossível

Entro na sala a correr. Ótimo, ainda não começou. Ou terá começado? Está um homem no palco. Será um homem ou uma sombra? Deve ser um homem, escurecido, com um olho projectado por detrás. Parece o Miguel. Um olho enorme. Será o dele? Não sei. Podia ser: é azul. Observa-nos e pestaneja. Multiplica-se! Agora há muitos olhos projectados no palco, todos a fixar-me. Não é sedução, é vigilância - divertida, atenta e assustadora. O público vai entrando com um ruído contínuo. Começou ou não? "S I L É N C I O!" grita a voz amplificada. Agora estou certa de que é o Miguel. É quase impossível confundir a sua voz (...)

Na sua actuação em *Itinerário do Sal*, Azguime fala, murmura, grita, recita, simula a escrita, percuta. Aos sons produzidos no palco o espectáculo inclui ainda intervenções electrónicas invisíveis mas audíveis, produzidas pelo autor / performer, através de sensores colados no seu corpo. A sua "voz natural" é constantemente sobredimensionada por essas intervenções através da utilização de amostras da sua própria voz, processando-as, fazendo loops e sobrepondo os sons processados à actuação ao vivo. O discurso é sobre a ausência do autor, som, silêncio, texto, corpo, alienação, voz. Sendo autor do texto e da música e actor nesta actuação ao vivo, Azguime ocupa nesta ópera uma posição ideal para provocar um questionamento virtuoso das ideias de autoria de música e texto.

É uma ópera digital. Tanto os efeitos visuais como sonoros são obtidos através de processos digitais complexos. O libreto não tem uma narrativa linear. Mas o drama está em palco, mesmo sem um enredo no sentido clássico da palavra. Trata-se da dramaturgia da autoria e a sua trajectória não é hierárquica, não tem climaxes nem anti-climaxes. É contínua, porque tudo o que Azguime faz em palco torna-se efectivo num meta-nível, mostrando a instável existência do autor, posta em questão no contexto de uma tecnologia muito avançada. Desde *Einstein on the Beach* (1976) de Glass / Wilson a instituição operática

entrou na sua nova era (pós)-histórica, com vários artistas a demonstrar uma atenção redobrada e uma necessidade de comentar a era dos média. No entanto, não houve muitas óperas digitais em algo semelhantes ao Itinerário do Sal. Conjuntamente com obras raras tais como a esquizo-ópera *One* do holandês Michel van der Aa e a performance pós-rock *Speech* de Blixa Bargeld, o trabalho de Azguime afirma um lugar específico no contexto pós-histórico deste género musical. A posição que estabelece questiona a performance art, a ópera e o monodrama, em conjunto com a alta tecnologia. Finalmente em versão DVD, a obra levanta agora um nível extra de questões que é necessário abordar.

Na idade pós-industrial dos média, a ópera reflecte estratégias económicas e de poder da sociedade. O veículo dessa reflexão é o "mais requintado objecto de consumo, o corpo" (Baudrillard) e o modo como é representado no mundo da ópera. O Miguel Azguime exhibe o seu corpo performante em palco. No corpo como no écran é visível o drama agonizante do processo criativo. Estamos perante o corpo do autor em sofrimento e convulsão, em luta com o vazio do silêncio, rasgando a brancura do local sem palavras. Há um contraste marcante entre o drama da criação que se desenrola no palco e as intervenções divertidas do autor, o que faz oscilar constantemente a disposição do ouvinte entre o humor aprazível e a tragédia profunda.

Mais importante ainda que o questionamento e exploração do estatuto da ópera na actualidade, será a questão que Azguime nos propõe sobre os efeitos da instituição do compositor na era dos média. Como artista capaz de intervir simultaneamente em diferentes campos, ele responde às necessidades criadas pela actual era de exigências tecnologicamente complexas. Azguime transfere todo o processo composicional do domínio do sonoro para o evento multimédia. O *Itinerário do Sal* pode ser visto como meta-composição, composição da composição ou ópera sobre ópera. A estratégia composicional de Azguime inicia-se na composição do texto literário. O texto literário torna-se então falado, e mais tarde re-composto pelas intervenções electrónicas. Além disso, a matriz sonora é completada pela imagem captada ao vivo e as intervenções vídeo projectadas.

E o que aconteceu à voz? A voz operática foi durante séculos o único sintoma da corporalidade operática. Uma coloratura poderosa desvendava infinitamente

a máscara da sua origem, oferecendo-se como objecto de desejo. Funcionava como um mecanismo que permitia esconder a origem corporal da vocalidade. A diva era tratada como uma figura quase incorpórea, cujo corpo se encontrava sublimado na voz. Era uma máquina de cantar; um mecanismo vocal aprisionado num corpo cuja corporalidade “natural” não era “apropriada” às normas sociais do mundo da ópera. No *Itinerário do Sal* a voz foi desenvolvida ao corpo e ultrapassada-o. O corpo é assistido por diversos aparelhos digitais que potenciam as suas possibilidades, de modo a que a figura de Azguime em palco se torna numa espécie de entidade cyborg sonora.

Mas de quem é a realmente a voz que está em palco? Não é apenas o corpo de Azguime que “canta” nesta ópera. Se bem me lembro do texto de Roland Barthes *O Grão da Voz*, torna-se evidente que “o grão” é o corpo que existe na voz cantada, na mão que escreve, no membro que actua. O corpo de Azguime tem uma relação protética com o conjunto de aparelhos que apoiam a sua virtuosidade vocal e lhe permitem executar tarefas complexas. Essa vocalidade ultrapassa o corpo do autor, que é uma máquina des-territorializada que produz uma voz impossível, objecto de desejo. Como o sal, a voz artificial dá um agradável sabor a esta ópera. A voz desconstrói o texto escrito e anuncia o estado do corpo do autor molecular. Reflecte todos os dilemas, indagações, segredos, fracassos, esperanças, obsessões, desejos e poderes do escritor, compositor e músico no mundo da ópera contemporânea ocidental.

(...) finalmente em casa. Sem pressa, ligo o DVD, sento-me frente à televisão, oiço a ópera. Olho-a. O olho está no écran, observando-me e espelhando-me. O écran torna-se o meu inevitável companheiro. Não há incerteza performativa na era da reprodução digital. Eu podia fazer escolhas bizarras – aumentar ou diminuir o som ou ver em velocidade acelerada. A voz é uma aposta. Penso no DVD como um documento de uma actuação ao vivo... Mas há mais. Intencionalmente ou não, enquanto DVD o *Itinerário do Sal* questiona fortemente mais uma instituição – o programa de televisão. Trabalha com o meio da televisão e envolve-o no processo de significação. A actuação ao vivo tornou-se numa ínfima parte da experiência operática. O contexto modifica a prática significante. Nunca voltará a ser a mesma... Bom, ainda não acabou. Posso sempre voltar a ver.

Jelena Novak
Tradução: Helena Romão

A presença da ausência do autor tem um som

Itinerário do Sal, de Miguel Azguime, é um exemplo da hibridiz intermédia tornada possível pela actual tecnologia digital. Ao permitir aproximar as materialidades do som e da imagem, nas suas múltiplas formas (incluindo a combinação de registos pré-gravados e a captação e manipulação ao vivo em tempo real), com a acção performativa do corpo do actor, esta obra encena o fenómeno da textualidade como objecto sensorial e semiótico. Por outras palavras: aquilo que Miguel Azguime explora é a possibilidade de coincidência entre a notação e o conteúdo da notação.

Os sons ligeiramente diferidos que saem da boca do actor/autor tentam ser simultaneamente o resultado dos movimentos corporais, isto é, aquilo que poderíamos referir como a música da voz ou a poesia da voz, e a notação desses movimentos. É como se o som escrevesse o próprio som. O mesmo se poderia dizer da escrita: os traços traçam a sua própria possibilidade enquanto forma escrita. Som e traço são notações em segundo grau: o ser que designam é o ser que eles próprios são. O acto simbólico é oferecido como experiência semiótica sensorial na qual os signos devem ser sentidos e não interpretados. É este neodadaísmo fonético e visual que produz o paradoxo da obra: os signos tornam-se a própria música e o corpo mais um objecto sógnico desencarnado. Os significantes permanecem encerrados nessa condição diferencial de serem apenas aquilo que os distingue uns dos outros.

Deste modo se expõe a condição textual da comunicação em todas as suas formas: como textualidade da imagem e da imagem ao vivo, como textualidade das escritas e das línguas, como textualidade do som e da voz, como textualidade da luz, como textualidade do próprio corpo. A relação com o computador serve para agudizar a experiência da condição humana como condição textual. Através do efeito multiplicador das mediações e da saturação sensorial que elas implicam, a máquina digital permite textualizar o sentido nos sensores, nos efeitos sonoros e nas projecções. A digitalização que afecta a própria linguagem manifesta-se na lógica combinatoria que regula as estruturas fráscas e na paronímia que determina as variações nas palavras.

Na medida em que o sujeito/autor se auto-representa e se constitui da mesma maneira, são a própria consciência e a memória que se oferecem como objectos textualizáveis. A loucura da criação seria esse som ou texto interior, quer dizer, a própria possibilidade de sentido, enquanto outra forma de textualidade. A quadrfonia contigua das línguas (português, francês, inglês e alemão), a reverberação multitimbrica da voz (nos registos e nos ecos), a sobreposição e justaposição das escritas, a duplicação do corpo e dos gestos: todos estes movimentos cénicos constituem uma notação da loucura e da criação como acontecimentos sógnicos que ocorrem no interior da linguagem e das línguas (poéticas, musicais, etc.). Entendida assim, “ópera multimédia” não seria apenas a designação do género híbrido desta obra, mas antes uma metáfora digital da criação (e da existência) humana como processo significante.

Manuel Portela

Itinerário do Sal

I - A AUSÊNCIA DO AUTOR

Prólogo: o oráculo ou a passagem

Desvendar o mistério da ausência do autor
Deitar alguma luz sobre a questão
Uma questão deitada dorme sem resposta
O autor não dorme mas ausenta-se
A sua presença está ausente
Por isso perdura a questão
Enquanto dura a sua ausência
A presença questiona-se
No silêncio da presença do autor ausente
A solução pergunta-se sobre esta questão
A pergunta não tem palavras
A questão silencia o som
O som licencia a questão
É uma questão de silêncio sem autor

A Ausência do Autor

O autor está no meio do silêncio
Um silêncio tão profundo que o impele a olhar para o interior de si próprio
À procura de ser o que o faz ser
Certo de que o seu ser afinal está
À procura de um olhar numa estranha imensidão de seres
Que à sua volta ou à sua frente lhe pedem que faça um esforço
E lhes conte por palavras suas, próprias, desmedidas, algo que os faça crer
Mas o autor mantém a sua silenciosa postura
Olhando fixamente nos olhos da imensidão (que pouco a pouco se preenche)
um vezme perdurado

touros está manpiciente
fronso nhude talsente
o autor elevapos sonho
mulhos pendida perde
zontos veztal onduhó
temem linão perdidamente
lioulios festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çãna outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu
manifesta-se nos entes
talvez
dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

A ausência perdura...
O autor está ausente...
Perdidamente dura a sua crença na mente
Nem mente nem poente se manifestam nos entes
Talvez um pente elevado a PI ou os olhos postos no ouro do horizonte
mesmo ali à frente da fronte onde o sonho perde o PI...U

No centro da circunferência do silêncio
No meio tão profundo do olhar
O autor (deve estar) está...
completamente louco
Oco coou a mente através do pente ficando com a substância transparente
Do ente no leito da sua mão

A nata!
A fina flor!
A quinta essência!

Encostado às palavras que não têm som
O som do silêncio da presença do autor ausente

A presença do som na ausência do autor
A presença do autor na ausência do som
Ou a presente ausência do silêncio do som?

A ausência presente presente que o autor ausente
Sente sem som sem sons sempre

A vontade do autor
Licencia e silencia o som

A quietude aqui é tudo
Tudo perdura por fazer
Tudo permanece por recomear

Seja feita a sua vontade (a do autor) na sua ausente presença

II - O AR DO TEXTO OPERA A FORMA DO SOM INTERIOR

O Ar do Texto

O Ar em silêncio deixa escrever...
descrever o som?

som tem um
um ar dum
ar dum som
tem som dar
tom sem um ar

o ar tem um ar
onde sendo por bem além da inspiração tende conforme forma de conduzir a propagação da ondulação do texto

o som tem um ar
o texto tem um som
o ar do texto opera a forma do som interior

Formant-Melodies

conduzir operações sobre o texto

condicionar o corpo do texto
o curso da forma
as partes do corpo
prolongar a linha...
sobre... posição do olhar
demorar a distância
na perspectiva do ponto
o campo estende-se
completa-se
agrega-se
estranha-se
conforma-se

sobreposto olhar
ter o ar de
parecer recente
a par de voltar a sentir
ter de ser o ar
sê-lo
aposto
formado
pelo ângulo
de novo recto

perspectiva perpendicular da
distância sobre a linha do corpo
aposta entre as opções da operação
que o texto induz.
interior inclinação para conduzir a
forma a bom corpo

sem recurso
sigo o cursor
sem retorno
em torno
torno a estar

contra
contra-estar
para contrariar
o ponto recto contrário
à continuidade da posição do ar

O Som Interior

o som tem um ar
o texto tem um som
o ar do texto opera a forma do som interior

III - ITINERÁRIO DO SAL

De Part et d'Autre

De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Parâitre parmi
Peux à peu
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blebele blebeleble
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala
Labalaba balalabe
Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autant
Que nous ses mois six pas
sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouïe
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où ououou...

Bu rébus débute
Deux bouts ci
Debussy étant tûbute subite
Ici tout boeuf

À Plusieurs Voix

À plusieurs voix
C'est tout dire
À la fois
Faire croire
Qu'il y a à dire
Alors qu'à faire

Un son sans mot est préférable
Un préférable est sans son mot
Un mot est préférable sans son
Un est son sans mot préférable
Un sans son préférable est mot
Un mot son sans préférable est
Un préférable mot sans est son
Un est son mot préférable sans
Préférable un son est sans mot
Mot est sans un préférable son
Est sans son préférable mot

Mot préférable
Son préférable
Sans préférable
Est préférable

Préférable
Préférable
Préférable
Référable
Référable
Féritable
Féritable
Érable
Rable
Able
Ble
Le
E
Ea
Eaf
Ref
Répre
Re
Ep
Fe
Rea
Léa
Pe

Ep
Ep
Raéb
Leaf
Aaahh !

Itinerário do Sal

Existir por fora e deixar de ser visto
Que ponto de vista ascende a sul
Mapas de travessias espaços de ocupação
Sobre voar de vez de ver de voz
Ocultar o silêncio no espelho do sal

Que sol nos traz o sal
Que sal nos traz o som
Que som nos deixa a sul
Que sul pelo eixo do rumo
SOL
SAL
SO
SUL
SOLta
SALta
SOMa
SULca

tataaca... taacata... tataaca...
cataata...

Em sal de si de se de lho
De cio lento de som de ção
Culto de voz de ver de vir
De ços de pá de se de sias
De traves pasmadas de luz a sul
E dessas vistas ponto viste
Restos de itinerários

Por dentro
A existir

Epílogo do Sal

Lá fora / fora do itinerário / não há sal / não há sal que lhes chegue / nem sol que lhes baste / no mapa não cabe tudo / o mapa não chega a tudo / mas chega a mim / lá isso sim / chega onde é preciso chegar / vestido de branco / o sal do som é a

cor que luz / crepita / o som do sal / a estalar nos ouvidos / em prata / no espelho d'água / deixa ver / ver de cá / ver-se de novo / rever-se / mas atravessá-lo? / isso sim / afinal o branco é negro / e o espelho quebra a luz / parte-se / são mil estilhaços / e são sete anos / tenho um azar ao gato / preto / suja o sal do branco / mas quem é que se esconde na luz? / na luz ninguém o vê! / não há espaço sem cor / não há tempo no branco / há quanto tempo nasci? / se me pudesse lembrar do tempo? / mas o tempo é que se lembra de mim.

© Miguel Azguime

Miguel Azguime



www.misoensemble.com

www.mic.pt

Compositor, poeta, percussionista, Miguel Azguime nasceu em Lisboa em 1960. Em 1985, fundou com Paula Azguime o Miso Ensemble, duo de flauta e percussão, reconhecido pelo público e pela crítica como um dos mais importantes agrupamentos portugueses de música contemporânea com um percurso de mais de 400 concertos realizados por todo o mundo. Miguel Azguime obteve vários prémios de composição e de interpretação e o seu catálogo compreende mais de 80 obras para as mais diversas formações, instrumentais e/ou vocais, com e sem electrónica, música electroacústica, e ainda música para Teatro, Dança e Cinema. Recebeu encomendas de inúmeras instituições públicas e privadas, nacionais e estrangeiras.

As suas obras têm sido interpretadas por prestigiados maestros, solistas e agrupamentos e apresentadas regularmente nalguns dos mais importantes festivais internacionais de música contemporânea, de Portugal ao Japão, passando pela Alemanha, Áustria, Bélgica, Brasil, China, Croácia, Cuba, Eslovénia, Espanha, EUA, Finlândia, França, Irlanda, Itália, Lituânia, Luxemburgo, Polónia, Reino Unido, República Checa, Rússia, Suécia, Suíça.

A ligação entre o ser poeta e o ser compositor veio originar no trabalho criativo de Miguel Azguime uma relação única e privilegiada entre texto e música, e o "teatro electroacústico" e a "ópera multimedia" que desenvolveu é disso o mais evidente reflexo.

À sua intensa actividade como compositor, poeta e percussionista, vem juntar-se uma constante dedicação na divulgação e fomento das novas linguagens musicais e das relações da música com a tecnologia. Neste sentido tem multiplicado as acções, destacando-se a fundação da editora independente Miso

Records, a realização do Festival Internacional Música Viva, a criação do Miso Studio, (estúdio para o desenvolvimento da música electrónica em tempo real, sendo sua a concepção e realização da primeira "Orquestra de Altifalantes" portuguesa), a criação da Federação Portuguesa de Música Electroacústica membro da CIME / UNESCO. Mais recentemente fundou com Paula Azguime o Centro de informação da Música Portuguesa. É vice-presidente da Confederação Internacional de Música Electroacústica, e membro da direcção da Secção Portuguesa da Sociedade Internacional de Música Contemporânea.

Miguel Azguime tem sido compositor residente em numerosos estúdios de criação internacionais, nomeadamente no Heinrich Stroebel Experimental Studio da Sudwestfunk - Freiburg, no Electronic Music Studio EMS de Estocolmo, no Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie - Liège, no TU Studio da Technische Universität Berlin, no International Centre for Composers - Visby no Sonology Department Kunitachi University - Tóquio. Em 2006 Miguel Azguime foi compositor residente da DAAD em Berlim, passando desde então a trabalhar e a viver em Lisboa e em Berlim.



Paula Azguime

www.misoensemble.com

www.mic.pt

Compositora e flautista Paula Azguime funda em 1985 com Miguel Azguime o Miso Ensemble, duo de flauta e percussão, reconhecido pelo público e pela crítica como um dos mais importantes agrupamentos portugueses de música contemporânea. Recebeu encomendas de inúmeras instituições públicas e privadas, nacionais e estrangeiras.

Tem-se apresentado regularmente com o Miso Ensemble em alguns dos mais importantes festivais internacionais

de música contemporânea em Portugal e no estrangeiro. Ao longo dos últimos anos tem trabalhado regularmente como artista multimédia, no desenvolvimento de novas linguagens para música encenada. À sua intensa actividade artística vem juntar-se uma longa dedicação à promoção dos compositores portugueses e ao fomento da música contemporânea tanto a nível nacional como internacional. Neste âmbito tem desenvolvido e multiplicado ao longo dos últimos anos inúmeras acções, muitas pioneiras, destacando-se a criação da editora independente Miso Records, a realização do Festival Internacional MÚSICA VIVA, a criação da Federação Portuguesa de Música Electroacústica, a direcção da Secção Portuguesa da Sociedade Internacional de Música Contemporânea, a criação do Miso Studio, estúdio para o desenvolvimento da música electrónica em tempo real e a recente fundação do Centro de Informação da Música Portuguesa.

Andre Bartetzki



www.bartetzki.de

Andre Bartetzki nasceu em Berlim em 1962. Estudou engenharia do som na Hochschule für Musik „Hans Eisler“ de Berlim. Durante os seus estudos montou um estúdio de música electroacústica na escola, e entre 1992 e 2002 dirigiu o estúdio e aí ensinou.

De 1999 a 2004 ensinou no estúdio de electroacústica da Musikhochschule „Franz Liszt“ e na Faculdade de Artes Média da Universidade Bauhaus de Weimar. Foi conferencista e deu workshops de síntese sonora, vídeo em tempo real e composição algorítmica em universidades e academias em Berlim, Rostock, Dresden, Praga, Bucareste, Maiorca, Seul e Lisboa.

Paralelamente, trabalha frequentemente como programa-

dor, sound designer e engenheiro de som com ensembles, solistas e compositores de música contemporânea. O seu software CMask para composição algorítmica é utilizado por diversos compositores em todo o Mundo. Desde os anos 90 vem desenvolvendo os seus próprios projectos musicais e de artes media: música electroacústica sobre suporte, actuações com electrónica ao vivo, instalações de vídeo e som. Os seus trabalhos foram já apresentados em festivais internacionais de música contemporânea e electroacústica. Em 2004 recebeu uma encomenda para o Festival Europeu de Sinos da ZKM Karlsruhe. Em 2007 teve uma bolsa de residência na Künstlerhaus Lukas em Ahrenshoop.

De 1997 a 2004 foi membro da direcção da Associação Alemã para a Música Electroacústica (DEGEM), onde trabalhou como editor do jornal da DEGEM.

Perseus Mandillo



www.tortoisemovies.com

Perseus Mandillo, nasce em Lisboa em 1984. Desde muito cedo interessa-se pela realização; inicia a sua aprendizagem nesta área em 2001 num curso da New York Film Academy. Prossegue os seus estudos cinematográficos na ESTC, na London Metropolitan University com um BA Honours e agora no PCCAG em parceria com a dfbb de Berlim. Paralelamente tem desenvolvido diversos trabalhos cinematográficos: anúncios para a televisão, vídeos promocionais, documentários e curtas de ficção. Em 2008 realiza uma pos-graduação em efeitos especiais e animação por computador nos Escape Studios em Londres.

Vorstellung

Die Multimedia-Oper *Weg des Salzes* - eine Reflexion über Schöpfung und Wahnsinn - kreist um die Sprache, den Wort-Sinn und den Wort-Klang. Audio, Video und elektronische Verarbeitung in Echtzeit, verbunden mit der räumlichen Projektion der Stimme, der Poesie, der Geste, der Musik und der Leitlinie entwickeln eine Polyphonie der Intentionen, einen Kontrapunkt der Bedeutungen, einen Übermaß an Emotionen.

Ein Performer/Autor schneidet auf der Bühne neue elektronische Musikstücke zu; der Klang, das Licht, die Bilder und die Bewegung sind wie gezeichnet, gemalt, modelliert und fordern auf mächtige, intensive und ergreifende Weise die Konventionen und Grenzen zwischen Musik, Theater und Oper heraus.

Synopse

Weg des Salzes ist die Konkretisierung einer Arbeit über das Schreiben: das Musikschreiben, das Poesieschreiben, den Akt des Schreibens des Musikers/Schauspielers und des eigenen Bildes, wo die Stimme die Verlängerung des eigenen Körpers und des Denkens des Dichters ist. Es ist also die Symbiose zwischen der Essenz des Wortes und der Evolution des Seins, vorgestellt in Form einer neuen Dramaturgie, bezeichnet als Elektroakustische Oper.

Der erste Teil behandelt die Frage nach der Abwesenheit des Autors, im Sinne von Entfaltung und Entfernung seiner kreativen Persönlichkeit, und setzt die eigene Szene in Szene.

Der zweite Teil wird bestimmt von der Suche nach dem Akt des Schreibens, interpretiert als instrumentaler Akt, und demzufolge musikalischer Akt. Dem Akt des Schreibens liegt der Klang des Wortes zugrunde. Das dem Leben untergeordnete Wort. Das vom Wort befreite Wort.

Der dritte Teil verleiht dem Wort Gestalt. Die Partitur des Gedichts komponiert die Zeit. Wer erinnert sich an die Zeit? Aber es ist die Zeit, die sich an uns erinnert! Die Schöpfung nimmt den Schöpfer in Besitz und erneuert taucht die Frage des Wahnsinns auf... seiner Grenzen, der von übermäßiger Geistesklarheit, von übermäßigem Sehen verursachter Blindheit. Es ist das Weiß, das blind macht, das verbrennt, das Weiß des Salzes. Im Licht sieht es niemand! Zusammen, in einer Person vereint, führt

uns der Komponist und der Dichter auf der Bühne durch seine innere Welt, seinen persönlichen Weg, den er Salz nennt - dasselbe Salz, das seine Resistenz darstellt, seinen Willen, seine Essenz und seine Multiplizität. Das Salz (essentielle Substanz), das uns auch als Manifestierung des Wissens und des Geschmacks einfällt; der Weg, der sicherlich derjenige des Schöpfers ist, aber der auch gleichzeitig ein Bild ist, im Spiegel so vieler Reisen, Wege, Veränderungen, Inspirationen, Fragen...

Stimme, das Unmögliche

Ich beeile mich, in die Halle zu kommen. Oder, gut, es hat noch nicht angefangen. Oder doch? Da ist ein Mann auf der Bühne. Ist das ein Mann oder ein Schatten? Es muss ein Mann sein, dunkel, ein Auge hinter ihm auf eine Leinwand projiziert. Sieht aus wie Miguel. Ein riesiges Auge. Ist es seins? Ich weiß nicht. Es könnte sein; es ist blau. Es beobachtet uns und blinzelt. Es vervielfältigt sich! Jetzt werden viele Augen auf die Bühne projiziert, alle starren mich an.

Es ist keine Versuchung, es ist Überwachung - amüsant, nachdenklich und beängstigend. Es kommt immer noch Publikum herein, eine andauernde Geräuschkulisse. Hat es nun angefangen oder nicht? „SILENCIO!“ schreibt die Stimme durch den Verstärker. Nun weiß ich genau, dass es Miguel ist. Diese Stimme kann man nicht verkennen (...)

Azguimes Stimme hat in *Weg des Salzes* vielfältige Darstellungsweisen: sie spricht, murmelt, schreit, rezitiert, simuliert schreiben und macht perkussive Klänge. Dazu kommen nicht sicht- aber hörbare elektronische Eingriffe, die der Autor/Performer vermittelt versteckter Sensoren macht, die an seinem Körper befestigt sind, und sie überlagern die auf der Bühne produzierten Töne. Seine „natural speech“/natürliche Redeweise wird fortwährend durch seine Eingriffe überformt, indem er Samples seiner eigenen Stimme benutzt, sie verarbeitet, zu Loops macht und den überarbeiteten Ton in die Live-Performance einbringt. Er spricht über die Abwesenheit des Autors, über Klang und Stille, Text, Körper, Verfremdung, Stimme. Azguime ist Autor des Textes und der Musik, dazu Schauspieler in der Live-Performance auf der Bühne, und so ist er in der Lage, die Ideen von Autorschaft von Musik und Libretto in dieser Oper virtuos zu hinterfragen. Es ist eine digitale Oper. Sowohl die vi-

suellen als auch die klanglichen Effekte werden durch komplexe digitale Abläufe hervorgerufen. Das Libretto ist nicht linear narrativ. Aber das Drama ist auf der Bühne, auch wenn es keinen klassischen Plot gibt. Es ist das Drama der Autorschaft, und der Ablauf ist nicht hierarchisch, es gibt keinen Klimax und Antiklimax. Es ist kontinuierlich, denn alles, was Azguime auf der Bühne tut, wird auf der Meta-Ebene wirkungsvoll und zeigt die angespannte Existenz des Autors, die im Kontext hochentwickelter Technologie in Frage gestellt wird. Seit *Glass/Wilsons Einstein on the Beach* (1976) hat die Institution Oper eine neue Ära in ihrer (Post) Historie erreicht, verschiedene Künstler zeigen ihr Bewusstsein gegenüber dem Medienzeitalter und die Notwendigkeit, es zu kommentieren. Allerdings gibt es nur sehr wenige digitale Opern, die Weg des Salzes ähneln. Neben vereinzelt Werken wie der Schizo-Oper *One* von dem holländischen Komponisten Michel van der Aa und der Post-Rock-Performance *Speech* von Blixa Bargeld umreißt Azguimes Werk einen speziellen Platz in der Post-Historie dieses Genres. Die Position, die es einnimmt, stellt Fragen an Performance Art, Oper und Monodrama in Kombination mit hoher Technologie. Und schließlich, da es auf eine DVD gebrannt wird, erreicht es einen weiteren Level von Fragestellung, der einbezogen werden muss.

Im post-industriellen Medien-Zeitalter reflektiert die Oper die Macht- und Wirtschaftsstrategien der Gesellschaft. Das Medium dieser Reflektion ist „the finest consumer object, the body“ (Baudrillard) und die Art wie es in der Welt der Oper repräsentiert wird. Miguel Azguime stellt seinen ausführenden Körper auf der Bühne aus. Auf seinem Körper wird ebenso wie auf dem Bildschirm das qualvolle Drama des kreativen Prozesses gezeigt. Wir schauen auf den Körper des Autors, wie er unter Schmerzen und Zuckungen mit der Leere von Stille kämpft und das Weiß der Bühne ohne Worte zerreißt. Es gibt einen drastischen Kontrast zwischen dem auf der Bühne vorgestellten Autodrama und den amüsanten Interventionen des Autors, wodurch die Einstellung des Rezipienten zwischen unterhaltendem Humor und tiefem Drama wechselt.

Azguime hinterfragt den Status und die Wirkung der Institution des Komponisten im Medien-Zeitalter vielleicht noch intensiver als den Status der heutigen Oper per se. Er kann gleichzeitig auf verschiedenen Feldern eingreifen und reagiert so auf die Bedürfnisse des heutigen Zeitalters komplexer technologischer Ansprüche. Azguime übersetzt den kompositorischen

Prozess von der Klangebene in ein Multimedia-Event. *Weg des Salzes* kann als Meta-Komposition angesehen werden, als Komposition der Komposition, Oper über Oper. Azguimes kompositorische Strategie beginnt mit der Komposition des literarischen Textes. Dann wird der literarische Text zum gesprochenen Text, später re-komponiert durch Azguimes eigene elektronische Interventionen. Darüber hinaus wird die Klang-Matrix mit dem Live-Bild und den projizierten Video-Interventionen zusammengebracht.

Aber was ist mit der Stimme geschehen? Für Jahrhunderte war die Opernstimme das einzige Kennzeichen opernhafter Körperlichkeit. Immer wieder entdeckte die laute Koloratur das Maskenspiel ihres Ursprungs aufs Neue und bot sich selbst als Objekt der Begierde an. Es diente als ein Mechanismus, die körperliche Beschaffenheit von Vokalität zu verstecken. Die Diva wurde als gleichsam körperlose Figur angesehen, deren Stimme ihren Körper sublimierte. Sie war ein Sing-Automat, ein stimmlicher Mechanismus, gefangen in einem Körper, dessen „natürliche“ Körperlichkeit den sozialen Normen der Opernwelt nicht angemessen war. In *Weg des Salzes* wurde die Stimme zurückgeführt in den Körper und darüber hinaus. Der Körper wird durch digitale Einrichtungen unterstützt, die dessen Möglichkeiten weiterentwickeln, so dass Azguimes Bühnenfigur zu einer Art Cyberklang-Einheit wird.

Aber wessen Stimme ist wirklich auf der Bühne? Es ist nicht nur Azguimes Körper, der in dieser Oper „singt“. Ich erinnere mich an Roland Barthes' Text *The Grain of the Voice*, und es wird klar, dass „the grain“ den Körper in der Singstimme meint, den in der Autorenhand, im ausführenden einzelnen Glied. Azguimes Körper hat eine prothetische Beziehung zu den verschiedenen technischen Einrichtungen, die seine stimmliche Virtuosität unterstützen und es ihm ermöglichen, seine komplexen Aufgaben auszuführen. Diese Vokalität geht über den Körper des Autors hinaus, ein abgehobener Apparat, der eine unmögliche Stimme produziert: das Objekt der Begierde. Wie das Salz macht die künstliche Stimme den Geschmack dieser Oper angenehm. Während die Stimme den geschriebenen Text dekonstruiert, zeigt sie den Körperzustand des molekularen Autors an. Reflektiert werden die verzweifelnde Suche und das Scheitern, die Hoffnungen und Geheimnisse, Obsessionen, Begierden und die Fähigkeiten des Schreibenden, des Komponierenden und des Musizierenden in der Welt der zeitgenössischen westlichen Oper.

(...)endlich zu Hause. Ohne Eile spiele ich die DVD und sitze vor dem Fernseher; ich höre die Oper. Ich schaue sie an. Das Auge auf dem Bildschirm, das mich beobachtet und mich spiegelt. Der Bildschirm wird mein unvermeidlicher Begleiter. Es gibt keine Auführungsgewissheit im Zeitalter digitaler Reproduktion. Ich könnte merkwürdige Dinge anstellen - es lauter oder leiser stellen, oder es im fast forward Modus ansehen. Die Stimme ist ein Wettstreit. Ich sehe die DVD als ein Dokument einer Live-Performance an... Aber da ist mehr. Ob nun absichtlich oder unabsichtlich, als DVD hinterfragt Weg des Salzes noch eine weitere Institution - die Fernsehendung. Es arbeitet mit dem Medium Fernsehen und zieht es in den Bedeutungsprozess mit ein. Die Live-Performance ist nur noch ein kleiner Teil der Opererfahrung. Der Kontext modifiziert die Bedeutung. Es wird nie dasselbe sein ... Gut, es hat noch nicht aufgehört. Ich könnte es immer wieder spielen.

Jelena Novak

Übersetzung: Susanne Fladt-Bruno

Die Anwesenheit der Abwesenheit des Autors hat einen Klang

Weg des Salzes, von Miguel Azguime ist ein Beispiel für die intermediale Hybridität, die durch die aktuelle digitale Technologie möglich geworden ist.

Durch die Annäherung der Materialitäten des Klangs und des Bildes in ihren vielfältigen Formen (darin begriffen die Kombination von vorher aufgenommenen Klängen und die Echtzeit-Bearbeitung von Klängen) an die körperlichen Bewegung und die Performance des Solisten, inszeniert dieses Werk das Phänomen der Textualität als sensorielles und semiotisches Objekt.

Mit anderen Worten: was Miguel Azguime hier ausschöpft, ist die Möglichkeit der Koinkidenz zwischen der Schrift und dem Schriftinhalt.

Die leicht versetzten Klänge aus dem Mund des Darstellers versuchen auch gleichzeitig das Ergebnis der Körperbewegungen zu sein, und das ist es, was man als Musik der Stimme oder Poesie der Stimme, und die schriftliche Aufzeichnung dieser Bewegungen bezeichnen könnte.

Es ist als ob der Klang seinen eigenen Klang schriebe. Und das gleiche könnte man über den Schreibstil sagen: Die Li-

nien beschreiben ihr Wesen als Schriftform.

Klang und Linie sind eine Art Aufzeichnung auf einer nicht sofort wahrnehmbaren Ebene: das was sie scheinen zu sein, sind sie auch.

Das Symbol erscheint als sensorielle semiotische Erfahrung, in der die Zeichen erlebt und nicht interpretiert werden sollen.

Und dieser phonetische und visuelle Neodadaismus erzeugt das Paradox des Werkes: Die Zeichen werden zu Musik und der Körper ist nur ein hüllenloses Objekt. Die Bedeutungen verharren in diesem unterschiedlichen Zustand und sind nur das, was sie voneinander unterscheidet.

Auf diese Weise zeigt sich die Kommunikation in allen ihren Formen: als Bild und als Live Bild, als Schriften und Sprachen, als Klang und Stimme, als Licht, als Ausdrucksform des eigenen Körpers. Diese menschlichen Erfahrungen spitzen sich in der Beziehung zum Computer zu.

Durch den Multiplikationseffekt der Medialisierung und der darin inbegriffenen sensoriiellen Sättigung schafft der Computer als digitaler Apparat unsere Sinne mit den Klangeffekten und den Projektionen anzusprechen.

Die Digitalisierung der eigenen Sprache manifestiert sich in der kombinierten Logik, welche die Satzstrukturen ordnet und in der Dynamik, welche die Variation in den Wörtern ausmacht.

So wie sich das Subjekt/Autor selbst darstellt und sich gleichermaßen zusammensetzt, dienen das eigene Bewusstsein und die Erinnerung als textualisierbare Objekte.

Der Wahnsinn der Kreation sei Klang oder innerer Text, das heißt die eigene Wahrnehmungsform als andere Form der Textualität. Die parallelen mehrsprachigen Text (Portugiesisch, Französisch, Englisch und Deutsch) die brillanten Klangfarben der Stimme (in den Aufzeichnungen und Echos) die Über- und Nebeneinanderordnungen der Schriften, die Duplizierung des Körpers und der Gesten: Alle diese szenischen Bewegungen bilden eine Aufzeichnung des Wahnsinns und der Kreation als Ereignisse die im Inneren der Sprache und der Sprachen (poetischen, musikalischen etc.) passieren. Mit diesem Verständnis ist " Multimedia Oper" nicht nur die Beziehung für den hybriden Charakter dieses Werkes, aber vor allen Dingen eine digitale Metapher für die menschliche Kreation und Existenz als bedeutenden Prozeß.

Manuel Portela

Übersetzung: Paulo Ferreira-Lopes
Annick Golay

Weg des Salzes

I – DIE ABWESENHEIT DES AUTORS

Prolog: Das Orakel oder die Durchreise

Das Geheimnis der Abwesenheit des Autors enthüllen
Die Frage etwas erhellen
Eine ruhende Frage schläft ohne Antwort
Der Autor schläft nicht, geht aber weg
Seine Abwesenheit ist abwesend
Daher bleibt die Frage bestehen
Solange seine Abwesenheit andauert
Die Abwesenheit ist in Frage gestellt
In der Stille der Anwesenheit des abwesenden Autors
Die Lösung ist in dieser Frage zu suchen
Die Antwort hat keine Worte
Die Frage bringt den Klang zum Schweigen
Es ist eine Frage der Stille ohne Autor

Die Abwesenheit des Autors

Der Autor ist inmitten der Stille
Eine so tiefe Stille, die ihn dazu treibt, in sein Inneres zu schauen
Auf der Suche, das zu sein, was sein Wesen ausmacht
In der Gewissheit, dass sein Wesen letztendlich
Auf der Suche nach einem Blick in eine seltsame Unermesslichkeit von Wesen ist
Die um ihn herum oder vor ihm darum bitten, dass er sich bemüht
Und ihnen mit seinen eigenen maßlosen Worten etwas erzählt, das sie glauben lässt
Aber der Autor hält seine schweisgarnige Haltung aufrecht

Indem er erst in die Augen der Unermesslichkeit blickt (die sich nach und nach füllt)

um vezme perdurado
tours está manipicrente
fronso nhude talsante
o autor elevapos sonho
muhos pendida perde
zontos veztal onduhò
temem linão perdidamente
lioulhos festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çãna outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu
manifesta-se nos entes
talvez
dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

Die Abwesenheit hält an...
Der Autor ist abwesend...
Verloren bleibt sein Glauben im Geist
Weder Geist noch untergehende Sonne offenbaren sich in den Wesen
Vielleicht ein Kamm zum Pi erhoben
Oder die auf dem goldenen Horizont ruhenden Augen
Gerade vor der Stirn, wo der Traum verstummt

Im Zentrum des Umfeldes des Schweigens
In der so tiefen Mitte des Blickes
Der Autor (müsste) ist...
vollkommen verrückt
Hohl wird der Geist mit dem Kamm gesiebt
Und ruht als durchsichtige Substanz
Des Wesens in der Fläche seiner Hand
Die Sahnel!
Die erste Sahnel!
Die Quintessenz!

Angelehnt an die Worte ohne Klang
Der Klang der Stille der Anwesenheit des abwesenden Autors
Die Anwesenheit des Klangs der Abwesenheit des Autors
Die Anwesenheit des Autors in der Abwesenheit des Klangs
Oder die anwesende Abwesenheit der Stille des Klangs?
Die anwesende Essenz lässt erahnen, dass der abwesende Autor
Ständig hundert Klänge ohne Klang wahrnimmt

Der Wille des Autors
bewilligt den Ton und bringt ihn zum Schweigen

Die Ruhe bedeutet hier alles
Alles bleibt ungetan
Alles verbleibt, um es von neuem zu beginnen

Sein Wille geschehe (der des Autors) in seiner abwesenden Anwesenheit

II – DER HAUCH DES TEXTES BIRKT DIE FORM DES INNEREN KLANGES

Der Hauch des Textes

Der Hauch in der Stille lässt schreiben ... den Klang beschreiben?

Der Klang hat eine
Einen Hauch von
Einem Hauch von einem Klang
Hat Klang Hauch
Ton ohne einen Hauch

Ein Hauch hat einen Hauch
Wo mit gutem Willen
Jenseits einer Inspiration
Zu entsprechen versucht
Einer Form von Aufführen
Das Ausbreiten der Wellenform
Vom Text

der Klang hat einen Hauch

der Text hat einen Klang
der Hauch des Textes bewirkt die Form des inneren Klanges

Formant-Melodien

Um Arbeiten am Text auszuführen
Um den Textkörper aufzubereiten
Den Verlauf der Form
Die Teile des Körpers
Die Linie zu verlängern
Über... die Position des Blicks
Die Distanz zu verzögern
In Erwartung des Punkts
Erweitert das Feld sich
Ergänzt es sich
Häuft es sich an
Verfremdet es sich
Gleicht es sich an

Angrenzender Blick
Hat den Hauch von
Erscheint kürzlich
Übereinstimmend mit der Rückkehr vom Fühlen
Es muss der Hauch sein
Sei es
Gestellt
Geformt
Durch den Winkel
Und wieder gerade

Aufrechte Perspektive der Distanz über die Linie des Körpers
Gestellt in die Optionen der vom Text geleiteten Bearbeitung
Die innere Neigung die Form zu einem guten Körper zu leiten

Ohne Rückhalt
Folge ich dem Cursor
Ohne Rückkehr
Wiederum
Zu sein kehre ich zurück
Gegen
Gegen-Sein
Entgegen zu sein
Im Gegensatz
Zum Bestand der Position des Hauchs

Der Innere Klang

der Klang hat einen Hauch
der Text hat einen Klang
der Hauch des Textes bewirkt die Form des inneren Klanges

III – WEG DES SALZES

De Part et d'Autre

De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Parâltre parmi
Peux à peu
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

Soit un savoir
Sœur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blable blebla bleleble
Belelabas labalebe
Lebalabe belebala
Labalaba balalabe
Lebebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autant
Que nous ses mois six pas

sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouïe
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où ououou...

Bu rébus débute
Deux bouts ci
Debussy étant titube subite
Ici tout bouef

À Plusieurs Voix

À plusieurs voix
C'est tout dire
À la fois
Faire croire
Qu'il y a à dire
Alors qu'à faire

Un son sans mot est préférable
Un préférable est sans son mot
Un mot est préférable sans son
Un sans son mot préférable
Un son mot sans préférable est
Un préférable mot sans est son
Un est son mot préférable sans
Préférable un son est sans mot
Mot est sans un préférable son
Est sans son préférable mot

Mot préférable
Son préférable
Sans préférable
Est préférable
Préférable

Préférable
Préférable
Référable
Référable
Féritable
Féritable
Érable
Rable
Able
Ble
Le
E
Eaf
Ref

Répre
Re
Ep
Fe
Rea
Léa
Pe
Ep
Ep
Raéb
Lef
Aaahh !

Weg des Salzes

Äußerlich da zu sein und nicht mehr gesehen zu werden
Welche Ansicht erhebt sich im Süden
Landkarten von Durchfahren
Beschäftigungsräume
Über fliegen auf einmal sehen der Stimme
Die Stille verbergen im Spiegel des Salzes
Welche Sonne bringt uns das Salz
Welches Salz bringt uns den Klang
Welcher Klang lässt uns südlich los
Welcher Süden durch die Achse der Fahrtrichtung
Sonne
Salz
Klang
Süden

tataaca...taacata...tatacaa...
cataata...

Im Salz selbst vom ihm zu ihm
Von langsamer Hitze vom Klang der Hunde
Kult der Stimme vom Sehen vom Kommen
Vom Bund vom Schritt von sich vom selbst
Von Stählen benommen durch das Licht des Südens
Und von dieser Aussicht sahst du den Punkt
Überbleibsel des Wegs

Innerlich
Zu existieren

Epilog des Salzes

Dort draußen / außerhalb des Weges / gibt es kein Salz / es gibt nicht Salz genug für sie / noch Sonne, die ihnen genügt / auf die Landkarte passt nicht alles / die Landkarte reicht nicht für alles / aber reicht mir / das ja / kommt hin, wo man hinkommen muss / weiß angezogen / das Salz des Klangs ist die Farbe die leuchtet / knistert / der Klang des Salzes / knistert in den Ohren / silbern / im Spiegel des Wassers / lass mich sehen / von hier sehen / erneut sehen / sich wieder sehen / aber es überqueren? / das ja / schließlich ist das Weiße schwarz / und der Spiegel bricht das Licht / zerbricht / in tausend Stücke / uns es sind sieben Jahre / ich habe Pech mit dem Kater / dem schwarzen / verschmutzt das Salz des Weißen / aber wer versteckt sich im Licht? / im Licht sieht ihn niemand / es gibt keinen Raum ohne Farbe / es gibt keine Zeit im Weißen / wie lange liegt meine Geburt zurück? / wenn ich mich an die Zeit erinnern könnte / aber die Zeit erinnert sich an mich.

© Miguel Azquime

Miguel Azguime



www.misoensemble.com

www.mic.pt

Komponist, Dichter, Schlagzeuger; gründete 1985 das Miso Ensemble (Duo, Flöte und Schlagzeug), eines der meistbeachteten portugiesischen Ensembles für zeitgenössische Musik (zahlreiche Konzerte in Portugal und weltweit, bis heute über 400 Auftritte). Miguel Azguime wurde für seine Kompositionen und Interpretationen vielfach ausgezeichnet. Seine Kompositionen bedienen vielfältige Besetzungen (instrumental und/oder vokal, auch mit Elektronik), er verfasste elektroakustische Werke und Lautgedichte, außerdem Musik für Ausstellungen, Klanginstallationen, Bühnenmusiken für Sprech- und Tanztheater und Filmmusik. Er erhielt Kompositionsaufträge von verschiedenen angesehenen Institutionen im In- und Ausland.

Paula Azguime



www.misoensemble.com

www.mic.pt

Azguimes Musik wurde von renommierten Solisten, Ensembles und Dirigenten gespielt und kommt weltweit bei wichtigen Festivals für zeitgenössische und elektroakustische Musik zur Aufführung. Aus dem Zusammenspiel von Azguime als Komponist und Azguime als Dichter entstand eine einzigartige Verbindung von Text und Musik, die der Autor als Elektroakustisches Theater und Elektroakustische Oper bezeichnet. Neben seiner Tätigkeit als Komponist, Dichter und Schlagzeuger widmet er sich als künstlerischer Leiter der unabhängigen Tonträgerverlags Miso Records, als künstlerischer Leiter des Festivals Música Viva und Gründer des Miso Studios aktiv der Förderung und Verbreitung zeitgenössischer Musik. Seit 1995 entwickelt er das erste portugiesische Lautsprecherorchester, als Musikforscher befasst er sich mit der Entwicklung von Echtzeit-Computermusik und gibt in diesem Bereich Vorträge und Kurse. 2003 hob er zusammen mit

Paula Azguime das Portugiesische Musikinformationszentrum aus der Taufe. Im selben Jahr gewann er den EMS-Kompositionspreis.

Miguel Azguime war weltweit in zahlreichen elektronischen Studios zu Gast, namentlich im Experimentalstudio der Heinrich-Strobel-Stiftung des Südwestfunks (Freiburg), im EMS (Stockholm), im Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie (Liège), im Elektronischen Studio der TU Berlin, im International Centre for Composers (Visby) und im Studio der Abteilung Sonologie der Kunitachi-Universität (Tokyo).

2006 war Miguel Azguime Gast des Berliner Künstlerprogramms des DAAD; er lebt und arbeitet seitdem in Berlin und Lissabon.

Paula Azguime gründete 1985 das Miso Ensemble, ein Flöten und Schlagzeug-Duo, das von Publikum und Kritikern gleichermaßen geschätzt wird. Als Mitglied dieses Ensembles, das eines der wichtigsten portugiesischen Ensembles für zeitgenössische Musik ist, arbeitete Paula Azguime national wie auch international. Sie ist zugleich Komponistin, Performerin und Improvisatorin und präsentiert mit dem Miso Ensemble ein originäres Programm, das das Repertoire von Flöte und Schlagzeug mit verschiedenen Stücken erweitert. Sie erhielt Aufträge sowohl von öffentlichen und privaten Institutionen als auch von Stiftungen. Darüber hinaus arbeitete sie als Multimedia-Künstlerin und war aktiv beteiligt an der Entwicklung neuer Bühnensätze für die Oper.

Neben ihrer ausgeprägten Tätigkeit als Komponistin und Instrumentalistin fördert sie die zeitgenössische Musik durch einige aktuelle Pro-

jekte, die auf eine größere Verbreitung der neuen portugiesischen Musik abzielen. Außerdem ist sie seit 1992 verantwortliche Direktorin des Musica Viva Festivals und gegenwärtig Präsidentin der portugiesischen Sektion der internationalen Gesellschaft für zeitgenössische Musik. Seit 2002 ist sie Präsidentin und verantwortliche Direktorin des portugiesischen Musik-Informations-Zentrums.



Andre Bartetzi

www.bartetzi.de

Andre Bartetzi wurde 1962 in Berlin geboren. Nach der Berufsausbildung und mehrjähriger Arbeit als Tontechniker in den Aufnahmestudios des DDR-Rundfunk studierte er Tonmeister an der Hochschule für Musik "Hanns Eisler" Berlin. Noch während des Studiums begann er dort mit der Einrichtung eines Studios für elektroakustische Musik (STEAM), das er bis 2002 leitete. 1999-2004 lehrte er am elektronischen Studio (SeaM) der Weimarer Musikhochschule und an der Bauhaus-Universität Weimar. Er gab darüber hinaus Kurse zur Klangsynthese, algorithmischer Komposition sowie interaktiven Audio- und Videoprogrammierung in Universitäten, Musik- und Kunsthochschulen und Kulturzentren in Berlin, Dresden, Rostock, Kärnten, Bukarest, Seoul, Prag, Lissabon, Mallorca. Neben seiner Lehrtätigkeit arbeitet er als Programmierer, Sounddesigner und Toningenieur mit Klangkünstlern sowie Ensembles, Solisten, Komponisten und Veranaltern im Bereich der Neuen Musik zusammen. Seine Software CMask für algorithmische Komposition wird weltweit verwendet und diente anderen Programmierern als Modell für eigene Entwicklungen. Seine eigenen musikalischen und künstlerischen Projekte umfassen Klang- und Video-

installationen, Tonbandmusik, live-elektronische Musik sowie Live-Video Performances und Improvisationen. Seine Musik wurde auf internationalen Festivals für Neue und Computermusik gespielt, wie z.B. Kryptonale Berlin, LAC Berlin, ICMCs in Göteborg, Barcelona, Kopenhagen, BIMPES in São Paulo, SICMFs in Seoul, Nuits d'hiver in Marseille, ACMC in Brisbane, ping! auf Mallorca. Er wurde Finalist bei Wettbewerben für elektroakustische Musik in Bourges und São Paulo. 2004 erhielt er ein Compositionsstipendium vom ZKM Karlsruhe, 2007 ein Aufenthaltsstipendium am Künstlerhaus Lukas in Ahrenshoop. Zwischen 1997 und 2004 war er Mitglied im Vorstand der Deutschen Gesellschaft für elektroakustische Musik (DEGEM) und dort u.a. für die Herausgabe der DEGEM-Mitteilungen verantwortlich.

Perseus Mandillo



www.tortoisemovies.com

Perseus Mandillo wurde 1984 in Lissabon geboren. Schon sehr früh interessiert er sich für Regiearbeit und nimmt 2001 an einem Kurs der New York Film Academy teil. Er setzt seine Studien in Portugal am ESTC fort, dann an der Londoner Metropolitan University, wo er seinen BA mit Auszeichnung abschließt, und schließlich vor kurzem mit einem Regiekurs beim dfbb (Berlin), im Zusammenhang mit einem Qualifizierungsprogramm (PCCAG) der Gulbenkian Foundation. Gleichzeitig hat er in den letzten Jahren einige Film- und Fernsehprojekte entwickelt: Fernsehspots, Werbevideos, Dokumentationen und freie Kurzfilme. Zur Zeit lebt Perseus Mandillo wieder in London, wo er sich auf den Gebieten Visual Special Effects und Computeranimation in den Escape Studios weiterbildet.



Présentation

Réflexion sur la Création et la Folie, l'opéra multimédia Itinéraire du Sel tourne autour du langage, du mot-sens et du mot-son. Audio, Vidéo et traitement électronique en temps réel associés à la projection spatiale de la voix, de la poésie, du geste, de la musique et de l'écriture développent une polyphonie de sens, un contrepoint de significations, une exubérance d'émotions. Un performeur/acteur sur scène taille de nouveaux trajets dans la musique électronique. Le son, la lumière, les images et les mouvements, dessinés, peints et sculptés, défont de forme puissante, intense et émouvante les conventions et les limites entre la Musique, le Théâtre, l'Opéra.

Synopsis

Itinéraire du Sel est l'aboutissement d'un travail de création sur l'écriture, sur l'écriture musicale, sur l'écriture poétique, sur l'écriture gestuelle de l'acteur et de sa propre image où la voix est le prolongement du corps et de la pensée du poète. Une symbiose entre l'essence de la parole et l'évolution de l'Être; présentée sous la forme d'une nouvelle dramaturgie désignée par Opéra Electroacoustique. En première partie, la question de l'absence de l'auteur en tant que dédoublement et dislocation de sa personnalité créatrice: la scène est mise en scène! En deuxième partie, la recherche du geste de l'écriture interprété comme geste instrumental et donc musical. Au fond du geste se trouve le son, le son du mot. Le mot subordonné à la vie. Le mot libéré

Itinéraire du Sel

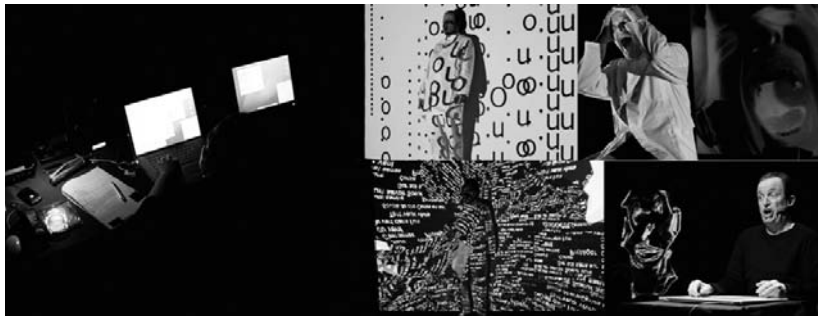
I - L'ABSENCE DE L'AUTEUR

Prologue: l'oracle ou le passage

Dévoiler le mystère de l'absence de l'auteur
Verser de la lumière sur la question
Une question posée repose sans réponse
L'auteur ne repose pas mais s'absente
Sa présence est absente
Donc la question demeure
Tandis que dure son absence
de savoir; l'itinéraire qui est certes celui du créateur, mais qui est aussi et en même temps l'image et à l'image d'autant d'autres itinéraires, de chemins, d'échanges, d'inspirations, de quêtes...

L'absence de l'auteur

L'auteur est au milieu du silence
Un silence si profond qui le pousse à regarder à l'intérieur de soi-même
À la recherche d'être ce qui le fait être
Certain de que son être finalement est



À la recherche d'un regard dans une étrange immensité d'êtres
Qui, autour de soi et devant soi, lui demandent un effort
Pour leur raconter par ses mots, propres, démesurés, quelque chose qui les fasse croire
Mais l'auteur maintient sa silencieuse posture
Regardant fixement dans les yeux de l'immensité (qui peu à peu se remple)

um vezme perdurado
toursos está manipicrente
fronso nhude talsente
o autor elevapos sonho
mulhos pendida perde
zontos veztal onduhó
temem linão perdidamente
lioulios festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çana outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu
manifesta-se nos entes
talvez
dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

L'absence perdure
L'auteur est absent
Éperdument dure sa croyance en

la pensée
Ni pensée ni couchant se manifestent en l'entité
Peut être un peigne élevé à PI
Ou bien les yeux posé sur l'or de l'horizon
Juste en face du front ou le rêve
Perd le PI...OU

Au centre de la circonférence du silence
Au milieu si profond du regard
L'auteur (doit être) est...
complètement fou
Vidé, il a décanté la pensée au travers du peigne
Gardant la substance transparente
De l'entité, dans le creux de sa main

La crème!
La crème de la crème!
La quintessence!

Adossé aux paroles qui n'ont pas de son
Le son du silence de la présence de l'auteur absent
La présence du son dans l'absence de l'auteur
La présence de l'auteur dans l'absence du son
Ou la présente absence du silence du son?

L'essence présente pressent que l'auteur absent
Sent sans son cent sons infiniment

La volonté de l'auteur

Licencie et silence le son

La quiétude ici est tout
Tout perdure à faire
Tout demeure à recommencer

Que soit faite sa volonté (celle de l'auteur) dans son absente présence

II - L'AIR DU TEXTE OPÈRE LA FORME DU SON INTÉRIEUR

L'Air du Texte
L'air en silence, laisse écrire...
décrire le son?

Son a un
Un air d'un
Air d'un son
A son d'air
Ton sans un air

L'air a un air
Où étant pour bien
En outre l'inspiration
Tend conforme
Forme de conduire
La propagation de l'ondulation
Du texte

Le son a un air
Le texte a un son
L'air du texte opère
La forme du son intérieur

Formant-Melodies

Conduire des opérations sur le texte
Délimiter le corps du texte
Le cours de la forme
Les parties du corps
Prolonger la ligne...
Su(r)...perposition du regard
Retarder la distance
Dans la perspective du point
Le champs s'étale
Se complète
S'agrége
S'étrange
Se conforme

Superposé regard
Avoir l'air de
Paraître récent
De paire à retourner le sens
Avoir à être l'air
L'être
Apposé
Formé
Par l'angle
À nouveau droit

Perspective perpendiculaire de la distance sur la ligne du corps
Apposé entre les options de l'opération que le texte induit
Intérieure inclinaison pour conduire la forme à bon corps

Sans recours
Je suis le curseur
Sans retour
Autour
Je retourne à être

Contre
Contre être
Contre aire
Pour contrarier
Le point droit opposé
L'âme l'amant
À la continuité de la position de l'air

Le Son Intérieur

Le son a un air
Le texte a un son
L'air du texte opère
La forme du son intérieur

Labalaba balalabe
Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autant
Que nous ses moi six pas sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouïe
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où ououou...

Bu rébus débute
Deux bouts ci
Debussy étant titude subite
Ici tout bouef

III - ITINÉRAIRE DU SEL

De Part et d'Autre

De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Paraître parmi
Peux à peux
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blable blebla bleleble
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala

À Plusieurs Voix

À plusieurs voix
C'est tout dire
À la fois
Faire croire
Qu'il ya à dire
Alors qu'à faire

Un son sans mot est préférable
Un préférable est sans son mot
Un mot est préférable sans son
Un est son sans mot préférable
Un sans son préférable est mot
Un mot sans préférable est
Un préférable mot sans est son
Un est son mot préférable sans
Préférable un son est sans mot
Mot est sans un préférable son
Est sans son préférable mot

Mot préférable
Son préférable
Sans préférable
Est préférable

Préférable
Préférable
Préférable
Référable
Référable
Férable
Férable

Érable
Rable
Able
Ble
Le
E
Ea
Eaf
Ref
Répre
Re
Ep
Fe
Rea
Léa
Pe
Ep
Ep
Raéb
Lef
Aaahh !

Itinéraire du Sel

Exister dehors et cesser d'être vu
Quel point de vue s'élève au sud
Cartes de traversées espaces
d'occupation
Survoler de fois de voir de voix
Oculter le silence dans le miroir du sel
Quel soleil nous apporte le sel
Quel sel nous apporte le son
Quel son nous laisse au sud
Quel sud par l'axe de la voie
Soleil
Sel
Son
Sud

tataaca...taacata...tatacaa...
cataata...

En sel de si de se de lui
De chaleur lente de son de sort
Culte de voix de voir de vers
Dessous de pas de se de soi
De lumineusement au sud
Et de ces vues as-tu point vu
Le reste des itinéraires

Dedans
À exister

Épilogue du Sel

Dehors / en dehors de l'itinéraire /
il n'y a pas de sel / il n'y a pas de
sel qui suffise / ni de soleil en trop
/ mais tout ne rentre pas sur la
carte / la carte ne suffit pas / mais
elle est suffisante pour moi / cela
oui / il arrive là où il faut arriver /
le blanc l'habille / le sel du son c'est
la couleur qui luit / crépite / le son
du sel / qui éclate dans nos ouïes /
argenté / sur le miroir de l'eau / il
laisse voir / donne à voir / en deçà
/ voir et revoir / au delà / se revoir
/ mais le traverser? / cela oui / en
fin de comptes le blanc est noir /
et le miroir brise la lumière / brisé
/ en mil morceaux / et ce sont sept
ans / c'est la faute au chat / noir /
il tache le sel du blanc / mais qui
se cache dans la lumière? / dans la
lumière personne ne le voit / il n'y a
pas d'espace sans couleur / il n'y a
pas de temps dans le blanc / depuis
quand suis-je né? / si je pouvais
me rappeler du temps? / mais c'est
le temps qui se rappelle de moi.

© Miguel Azquime

Miguel Azguime



www.misoensemble.com
www.mic.pt

Compositeur, poète, percussionniste, Miguel Azguime est né à Lisbonne en 1960.

En 1985 il fonde avec Paula Azguime, le Miso Ensemble, duo de flûte et percussion considéré par le public et la critique comme un des plus importants ensembles portugais de musique contemporaine avec plus de 400 concerts donnés partout dans le monde.

Miguel Azguime a obtenu plusieurs prix de composition et d'interprétation et a reçu des commandes de nombreuses institutions nationales et internationales, publiques et privées. Sa musique comprend des œuvres pour diverses formations (des larges formations à la musique électroacoustique) dont la plupart utilisent des moyens électroniques en temps réel. Sa musique est régulièrement jouée para des solistes et ensembles de grande renommée et présentée lors d'importants festivals internationaux.

Paula Azguime



www.misoensemble.com
www.mic.pt

Paula Azguime fonde en 1985 avec Miguel Azguime, le Miso Ensemble, duo de flûte et percussion.

Compositrice et flûtiste, aujourd'hui elle travaille aussi comme artiste multimédia et metteur en scène en développant le new Op-ERA: nouvelles formes pour l'opéra et la mise en scène d'oeuvres musicales.

Parallèlement à son activité artistique Paula Azguime est engagée depuis 1989 dans la promotion de la création musicale contemporaine au Portugal comme directrice de l'association Miso Music Portugal, du Festival Música Viva et du Centre d'Information de la Musique Portugaise.

Au-delà de son travail de compositeur, poète et percussionniste, il se dédie activement à la diffusion et à la promotion

20

Andre Bartetzki



www.bartetzki.de

Andre Bartetzki est né à Berlin en 1962.

Après un stage professionnel et quelques années comme technicien de son à la radio nationale de l'Allemagne de l'Est il fait des études d'ingénieur de son à la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" à Berlin.

Pendant cette période il y débute le studio de musique électroacoustique qu'il dirige et dans le cadre duquel il enseigne entre 1992 et 2002. Il profère aussi des conférences et des cours sur la synthèse sonore et la composition algorithmique à l'Université Technique de Berlin, à l'Université Bauhaus de Weimar, à la Hochschule für Musik und Theater Rostock, au KlangArt festival à Osnabrück et à l'Académie des Arts de Berlin.

Entre 1999 et 2004 il travaille au studio de musique électroacoustique de la Musikhochschule "Franz Liszt" et de l'Université Bauhaus de Weimar.

Parallèlement à l'enseignement il travaille fréquemment comme programmeur informatique, "sound designer" et ingénieur de son avec de nombreux ensembles, solistes et compositeurs. Son logiciel CMask pour la composition algorithmique est un outil utilisé para beaucoup de compositeurs de part le monde entier. Depuis la moitié des années 90 il a développé ses propres projets musicaux en tant que compositeur et interprète: musique électroacoustique, performances avec électronique en temps réel, vidéo et installations sonores. Ses oeuvres ont été présentées dans plusieurs festivals internationaux tels que le Kryptonale Berlin, le ICMC 2002 et 2005, le BIMESP 2002 Sao Paulo, le SICMF 2003, 2004 et 2005 à Séoul, le ACMC 2005 à Brisbane. Il a été finaliste au concours de Bourges et au CIMESP de Sao Paulo 2001. En

2004 il a reçu une commande du Festival Européen Bell du ZKM de Karlsruhe. En 2007 il obtient une bourse de composition du Künstlerhaus Lukas à Ahrenschoop.

Entre 1997 et 2004 il a été membre du bureau de la DEGEM (association allemande de musique électroacoustique) et a été le rédacteur du journal de la DEGEM.

Perseus Mandillo



www.tortoisemovies.com

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

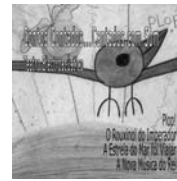
Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Perseus Mandillo est né à Lisbonne en 1984. Depuis très jeune il s'intéresse à la réalisation et débute ses études de cinéma avec un cursus à Paris de la New York Film Academy. Il poursuit alors ses études d'abord à l'École Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne puis à la London Metropolitan University, où il termine sa licence avec un BA avec le classement le plus élevé. Plus récemment il a suivi le stage de la DFFB de Berlin à la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. Parallèlement il a réalisé plusieurs courts-métrages, des annonces pour la télévision, des vidéos promotionnelles et des documentaires. En 2008 Perseus Mandillo retourne à Londres pour suivre une spécialisation en animation par ordinateur et effets spéciaux aux «Escape Studios».

Miso Records collection

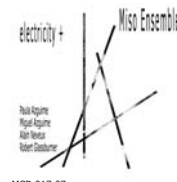
www.misomusic.com
misorecords@misomusic.com



MCD 018-08



MCD 016-07



MCD 017-07



MCD 011-05



MCD 013/014-04



MCD 015-06



MCD 002-07



MCD 005-93



MCD 009-02



MCD 006-08



MCD 003-03



MCD 010-98



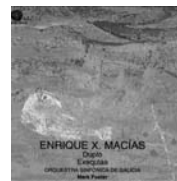
MCD 012-02



MCD 003-91



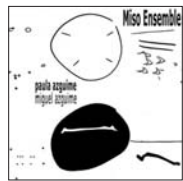
MCD 004-92



MCD 007-94



MCD 008-97



MCD 001-03